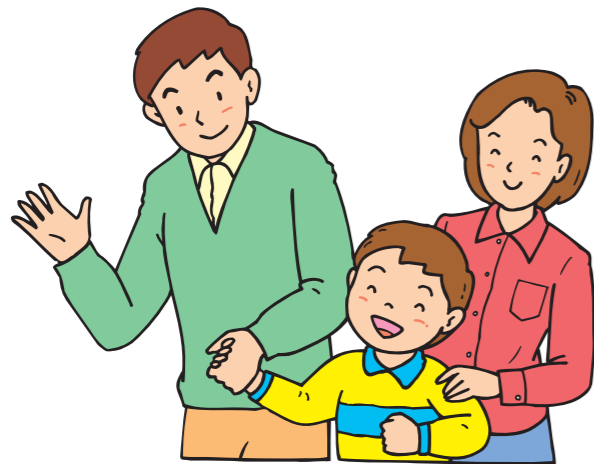


以下の1～4に該当するときは、  
お住まいの市区町村に届け出が必要です。  
Caso enquadre nos itens de 1 a 4 abaixo, é necessário realizar a solicitação na cidade onde reside.

1. 子どもを養育しなくなったことなどにより、支給対象となる子どもがいなくなったとき（減額になるとき）  
Por deixar de sustentar a criança, etc **NÃO ENQUADRA MAIS NAS CONDIÇÕES DE BENEFICIÁRIO** ( Quando houver redução)
2. 同じ市区町村の中で住所が変わったとき、または養育している子どもの住所が変わったとき  
Caso houver **ALTERAÇÃO DE ENDEREÇO DENTRO DA MESMA CIDADE**, ou quando a criança que sustenta alterar o endereço
3. 受給者の方または養育している子どもの名前が変わったとき  
Caso houver **ALTERAÇÃO DO NOME** do beneficiário ou **DA CRIANÇA** que sustenta
4. 海外に住んでいる父母から国内で子どもを養育している者として、「父母指定者」の指定を受けるとき  
Caso os pais que moram no exterior e mantêm a criança que vive no Japão, poderá nomear a pessoa que cuida da criança como representante **“NOMEAÇÃO DE REPRESENTANTE DOS PAIS”** para receber este Subsídio.



4

## 今までの子ども手当と違うところは… O que difere com o antigo SUDSÍDIO INFANTIL...

### 1 子どもが日本国内に住んでいること A criança deve residir no Japão

原則として、子どもが日本国内に住んでいる場合に子ども手当を支給します。ただし、子どもが海外に留学している場合は、子ども手当を受け取ることができる場合があります。

À princípio, este subsídio é concedido às crianças que residem no Japão. Porém, se a criança estiver fora do país para fins de intercâmbio, há possibilidade de poder receber este subsídio.

### 2 両親が離婚協議中で別居している場合は、 子どもと同居している方を優先

Quando os pais vivem separados por estarem em processo de divórcio, a prioridade será para a pessoa que mora junto com a criança

父母が、離婚協議中で別居している場合は、お子さんと同居している方に支給される場合があります。ただし、単身赴任の場合は、これまでどおり、子どもの生活費を主に負担している方に支給します。

Se os pais moram separados por estarem em processo de divórcio, àquele que estiver morando junto com a criança há possibilidade de poder receber este subsídio. Porém, em caso de residência separada por motivo de trabalho, este subsídio será concedida àquele que mais arca com a manutenção financeira da criança.

### 3 海外にいる父母が指定する人に支給 Pagamento à pessoa indicada pelos pais que vivem no exterior

父母が海外に住んでいる場合、その父母が、日本国内に住む子どもを養育している人を指定すれば、指定された方に子ども手当を支給します。子どもの住所のある市区町村に「父母指定者指定届」を提出して、認定を受けてください。

No caso de pais que moram no exterior, e tenha uma pessoa determinada que cuida do filho no Japão, este subsídio será concedido a esta pessoa indicada pelos pais. Entregue o formulário para reconhecimento deste subsídio, “Nomeação de Representante dos pais” ( Fubo Shiteisha Shitei Todoke ), na cidade onde a criança está registrada o seu endereço.

### 4 未成年後見人に支給 Pagamento ao tutor do menor

子どもを養育している未成年後見人がいる場合は、未成年後見人に子ども手当を支給します。

Se a criança for mantida pelo tutor, o pagamento deste subsídio será concedido ao tutor.

### 5 児童福祉施設の設置者、里親に支給 Pagamento concedido ao responsável da instituição social do menor ou aos pais adotivos

子どもが施設に入所している場合や里親等に委託されている（預けられている）場合は、原則として、その施設の設置者や里親等に子ども手当を支給します。

Se o menor estiver em uma instituição social ou sobre a responsabilidade de pais adotivos, este subsídio será concedido à instituição ou aos pais adotivos.

5

# 平成23年10月からの 子ども手当 Subsídio Infantil a partir de outubro/2011 (Kodomo Teate)

申請をお忘れなく  
全ての方について申請が必要です

Realize sem falta a Inscrição do Subsídio  
Todas as pessoas devem realizar esta tramitação



Informações お問い合わせ先

## CIDADE DE OIZUMI

DEPARTAMENTO DE ASSISTÊNCIA SOCIAL,  
SEÇÃO DE APOIO À CRIAÇÃO DOS FILHOS

大泉町 社会福祉部 子育て支援課  
0276-55-2631 Kosodate Shien-Ka

群馬県邑楽郡大泉町吉田 2465  
Gunma-ken, Oura-gun, Oizumi-machi, Yoshida 2465

出典：厚生労働省 翻訳：静岡県 浜松市・群馬県 大泉町  
編集：群馬県 大泉町

Conteúdo extraído da Home page do Ministério da Saúde, Trabalho e Bem Estar Social  
Tradução: Hamamatsu-Shizuoka, Oizumi-Gunma